

ДИСЦИПЛИНА: Иностранный язык

Ф.И.О. преподавателей: Романова А.В., Астафьева Н.Б.

Email: alla.romanova.53@hotmail.com, astafanya@bk.ru

ТЕМА УЧЕБНОГО ЗАНЯТИЯ № 27

«Синтаксические конструкции, характерные для средств массовой информации»

Планируемые результаты

В результате занятия студент должен освоить знания:

- лексический (1200-1400 лексических единиц) и грамматический минимум, необходимый для чтения и перевода (со словарем) иностранных текстов профессиональной направленности.

В результате занятия студент должен освоить умения:

- переводить (со словарем) иностранные тексты профессиональной направленности;
- самостоятельно совершенствовать устную и письменную речь, пополнять словарный запас.

Необходимое обеспечение: компьютер, интернет

КОНСПЕКТ ЛЕКЦИИ

Методические рекомендации для обучающихся: Внимательно изучите следующий теоретический материал, касающийся особенностей газетно-информационного текста

Особенности газетно-информационного текста

Газетный текст обладает рядом особенностей, которые усложняют работу переводчика. Структура, манера подачи информации и особенности лексики требуют большой внимательности при создании адекватного перевода. Газетно-информационные тексты относятся к числу особых жанровых текстов. Отсюда и сложности в их переводе.

Газетные тексты отличаются особой лексикой, эмоциональной насыщенностью и, в большинстве своем, лаконичностью. Однако, он также насыщен всевозможными художественными выразительными средствами, такими как эпитеты, метафоры и сравнения. Это сближает газетно-информационный текст с художественным. Газетные тексты часто имеют узкую направленность и насыщены определенными терминами. Так в статьях в газетах часто можно встретить названия политических партий, государственных учреждений, общественных организаций и термины, связанные с их деятельностью, например:

House of Commons Палата общин

Trades Union Congress Конгресс тредюнионов

Security Council Совет безопасности

term of office срок полномочий и т.д.

Теперь следует перечислить ключевые особенности газетно-информационного текста: